

Здравствуйтесь, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы - **«Специфика перевода договоров в английском контрактном праве».**

Актуальность темы обусловлена тем, что, несмотря на достаточный уровень теоретической проработки исследуемой тематики, а также на обширную практику перевода контрактов, специалисты, задействованные в данной сфере нуждаются в постоянном обновлении базы знаний об особенностях перевода текстов такого типа.

Объектом исследования являются тексты контрактов на английском языке и их перевод на русский язык.

Предметом исследования являются способы и приемы перевода.

Целью настоящей работы является выявление особенностей перевода контрактов с английского на русский язык.

В первой главе работы рассматриваются основные лексико-грамматические особенности английского контракта и проблема адекватности их перевода на русский язык

Понятие контракта в широком смысле подразумевает «договор (чаще письменный), определяющий взаимные права и обязанности договаривающихся сторон». Оксфордский словарь юридических терминов определяет контракт как «A legally binding agreement» - юридически обязательное соглашение.

Для достижения цели работы, во второй главе рассмотрена Техника и технология перевода контрактов.

Среди приемов, используемых при переводе контрактов, отметим следующие.

1. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы английского языка путем воссоздания ее формы с помощью графических средств (букв) русского.

2. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

4. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

И другие приемы.

Среди типичных ошибок при переводе контракта можно выделить следующие:

1. Грубое искажение содержания оригинала, которое обычно возникает вследствие неправильного понимания переводчиком содержания оригинального текста.

2. Неточная передача содержания оригинала, являющаяся следствием непонимания переводчиком отдельных лексических или грамматических явлений оригинального текста.

3. Отклонение от стилистических норм языка перевода, что снижает общее качество переведенного материала.

Далее в работе представлен анализ трудностей перевода контрактов на конкретных примерах.

Рассмотрим перевод контракта на поставку. Текст контракта о поставке товаров содержит множество терминов и понятий из сферы коммерции, при переводе которых следует руководствоваться общепринятой практикой перевода документов такого типа.



Доклад **Диплома**

Дипломный доклад за 1 час - 990 руб

Дипломная презентация - 1200 руб.

Оплата после выполнения!

doklad-diploma.ru

7429012@mail.ru

+7 (912) 742 9012

Переводчик должен подобрать русскоязычные аналоги английским устойчивым выражениям и клише, которые часто используются при составлении контрактов, например:

The Parties have entered into this Contract on the following – Стороны договорились о нижеследующем (или пришли к следующему)

business hours – рабочее время

fit for the purposes – соответствовать целям

Среди грамматических особенностей рассматриваемого контракта переводчику необходимо, в первую очередь, обратить внимание на средства выражения долженствования, используемые в тексте. В контрактах для этих целей выступает глагол shall, который может переводиться на русский язык различными способами, например:

- The Buyer shall collect the Goods and pay Seller for Goods the purchase price stipulated to the Seller. – Покупатель должен принять Товары и оплатить их по закупочной цене, оговоренной Продавцом.

- The Seller shall deliver the Goods to Buyer's carrier – Продавец обязуется передать товары перевозчику Покупателя.

При переводе парных контекстуальных синонимов используется прием опущения, например: This Sale of Goods Contract is made on 15.12.2014 by and between SALE4SALE LTD AND WESTWOOD FURNITURE LIMITED.

– Настоящий Контракт купли-продажи заключен 15.12.2014 между компанией СЭЙЛ-ФО-СЭЙЛ ЛТД и компанией УЭСТВУД ФЁНИЧЕ ЛИМИТЕД.

Рассмотрим перевод контракта на продажу небольшого предприятия.

Среди терминов, относящихся к торгово-правовой сфере, особую трудность представляют слова, которые традиционно могут переводиться при помощи различных приемов. В качестве примера можно привести термин goodwill, который передают в русском языке при помощи:

- транскрипции – гудвилл,

- экспликации – использование прежнего бренда после продажи компании.

Выбор варианта перевода зависит от множества факторов. Немаловажную роль при этом играет контекст и адресат

Текст контракта содержит большое количество клише, широко используемых в документах такого типа. При переводе необходимо подобрать соответствующие русскоязычные устойчивые выражения, например:

on the ground – на основании

as provided below – как указано ниже

on demand – по требованию

Перевод контракта о предоставлении услуг.

Особое внимание при переводе необходимо уделить разнообразным устойчивым выражениям и клише, использование которых является характерной чертой языка контрактов. Функционирующие в тексте контракта о предоставлении услуг языковые формулы можно разделить на два типа:

а) канцеляризмы, характерные для широкого круга документов официально-деловой сферы:

to be of the opinion that – придерживаться мнения, исходить из предположения

in consideration of – принимая во внимание, ввиду, с учетом

described above – вышеописанный

as follows – следующим образом

б) устойчивые сочетания, характерные для документов экономической и правовой сферы:

mutual benefits and obligations – взаимная выгода и обязательства

remain in force – оставаться в силе

mutual written agreement – взаимное письменное соглашение

Особое внимание при переводе необходимо уделить грамматическим заменам, среди которых:

а) Замена форм числа существительных (множественное в английском – единственное в русском), например:

...the Service Provider has the necessary qualifications, experience and abilities to provide services to the Customer – ... Поставщик услуг обладает необходимой квалификацией, опытом и компетенцией для оказания услуг Заказчику.

б) Замена глагольных форм времени (будущее в английском – настоящее в русском), например:

The Services will also include any other tasks which the Parties may agree on. – К перечню услуг также относится выполнение других видов работ в соответствии с договоренностями сторон.

в) Замена частей речи зачастую используется, чтобы избежать повторов, например:

Upon the expiry or termination of this Contract, the Service Provider will return to the Customer any property, documentation, records, or confidential information which is the property of the Customer. – По истечении срока действия настоящего Договора Поставщик услуг должен вернуть Заказчику все имущество, документацию или материалы конфиденциального характера, принадлежащие Заказчику.

Перевод контракта о приеме на работу.

Текст контракта о приеме на работу содержит множество терминов и понятий из сферы трудового права, при переводе которых следует руководствоваться общепринятой практикой перевода документов такого типа:

job duties – должностные обязанности

Holiday Year – рабочий год

annual leave – ежегодный (трудовой) отпуск

В некоторых случаях при передаче англоязычных понятий на русский язык может использоваться антонимический перевод:

20. During each <u>Holiday</u> Year, the Employee is entitled to two weeks of paid annual leave	20. В течение <u>рабочего</u> года работник имеет право на две недели оплачиваемого ежегодного отпуска
---	--

Перевод устойчивых выражений и клише требует особого внимания.

Среди приемов перевода исследуемого контракта необходимо также отметить:

а) Синтаксическое уподобление:

21. The times and dates for any holidays will be determined by mutual agreement between the Employer and the Employee.	21. Время и даты отпуска устанавливаются по взаимному соглашению между работодателем и работником.
--	--

б) Экспликация:

46. The Employee waives any <u>moral rights</u> that the Employee may have with respect to the Confidential Information.	46. Работник отказывается от любых <u>личных неимущественных прав автора</u> , которые могут возникнуть по отношению к конфиденциальной информации.
--	---

в) Смысловое развитие:

61. This Agreement may be executed in counterparts.	61. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах.
---	---

Таким образом, Цель работы - выявление особенностей перевода контрактов с английского на русский язык – **достигнута**.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.